Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE Zastępów przysiągł na swoją duszę:\* \*\* Tak! Wypełnię cię ludźmi jak szarańczą\*\*\* i wzniosą przeciw tobie okrzyk.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów przysiągł na siebie samego: Tak! Jak szarańczą wypełnię cię ludźmi, a oni przeciw tobie wzniosą okrzyk do bitwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zastępów przysiągł na siebie samego: Zaprawdę, napełnię cię ludźmi jak szarańczą, wzniosą nad tobą okrzyk wojenny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł Pan zastępów na duszę swoję, że cię napełni ludźmi, jako chrząszczami, którzy uczynią nad tobą okrzyk wojenny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE zastępów na duszę swoję: Że cię napełnię ludzi jako chrząszczów i nad tobą będą śpiewać pobudkę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów przysiągł na swe imię: Nieuchronnie napełnię ciebie ludźmi jak szarańczą, i podniosą nad tobą okrzyk wojenny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan Zastępów przysiągł na swe życie: Zaprawdę, choćbyś był pełen ludzi jak szarańczy, jednak podniosą przeciwko tobie okrzyk wojenny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów przysiągł na swoje życie: Nawet gdybyś był zapełniony ludźmi jak szarańczą, to podniosą przeciwko tobie wrzawę wojenną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysiągł JAHWE Zastępów na swe życie: «Napełnię cię ludźmi licznymi jak szarańcza, którzy przeciw tobie będą wznosić okrzyki». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów przysiągł na Siebie samego: - Choć cię zapełniłem ludźmi jak szarańczą, wzniosę nad tobą okrzyk triumfu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь поклявся своїм раменом: Бо Я наповню тебе людьми наче саранчам, і закричать проти тебе ті, що приходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY Zastępów zaprzysiągł na Siebie: Zaprawdę, z tego powodu napełnię cię ludźmi, jak szarańczą; przeciw tobie zawtórują wojenny okrzyk! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Zastępów przysiągł na własną duszę: ʼNapełnię cię ludźmi jak szarańczami i śpiewnie nad tobą wykrzyknąʼ. |

1. 1) Wg G: na swoje ramię, ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 22:16</x>; <x>290 45:23</x>; <x>290 62:8</x>; <x>300 22:5</x>; <x>300 49:13</x>; <x>370 4:2</x>; <x>370 6:8</x>; <x>650 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 1:4</x>; <x>360 2:25</x> [↑](#footnote-ref-4)